

UNIDADES FRASEOLÓGICAS Y VARIACIÓN DIATÓPICA: PARA UNA FRASEOLOGÍA DIALECTAL EXTREMEÑA

MANUEL CASADO VELARDE
Universidad de Navarra

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos lustros los estudios fraseológicos han experimentado un inusitado desarrollo, que se ha traducido en una notable proliferación de monografías teóricas y aplicadas. Esta proliferación, sin embargo, ha afectado escasamente al estudio de la variación que ofrecen las unidades fraseológicas. Es evidente —no podía ser de otra manera— que, como en las demás esferas de la realidad idiomática, también en la fraseología se observan variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas. Así, y por referirme sólo a la variación geográfica, la locución verbal *hacer novillos* 'faltar a clase', de la lengua estándar, presenta múltiples acuñaciones regionales y locales, tanto en España como en los demás dominios hispanohablantes. Sólo en la provincia de Badajoz pueden encontrarse varias locuciones sinónimas: en Don Benito, por ejemplo, se usa la unidad *hacer cordones*, de la cual se ha desprendido el adjetivo, semánticamente neológico, *cordonero* 'alumno que falta con frecuencia, e injustificadamente, a clase'; en Badajoz capital, *hacer monta*; en Mérida, *hacer boliches*; etc.

Sería de gran interés recopilar las unidades fraseológicas y poner orden en la variación que ofrecen, aprovechando los resultados de la reciente investigación en el ámbito del "discurso repetido"; aunque sin hacerse excesivas ilusiones con respecto a lo que se pueda aprovechar de las monografías dialectales al uso, pues el trabajo de campo de esas investigaciones se ha centrado tradicionalmente en unidades lingüísticas aisladas ("palabras y cosas"), y no

en discursos, que sería lo verdaderamente rentable a los efectos de lo que aquí me propongo ofrecer¹.

Las unidades citadas (*hacer cordones*, etc.) presentan todos los rasgos característicos de las locuciones; es decir, se trata de sintagmas fijos de dos o más palabras, que no permiten la sustitución o la eliminación de sus constituyentes, o que se resisten a la reordenación de los elementos integrantes y presentan deficiencias transformativas, adición de complementos u otras alteraciones de su estructura (Corpas Pastor, 1996: 88 ss.; Ruiz Gurillo, 2001: 19), como puede observarse a continuación:

- (1) *hacer cordones* *fabricar/*producir/*elaborar/*confeccionar... cordones
hacer *cuerdas/*sogas/*cordeles/*guitas/*maromas, etc.
hacer *cordón, *hacer* *los/*muchos/*pocos... cordones, etc.

Otro rasgo frecuente en la locución es su idiomatismo, es decir, el hecho de que las palabras de que consta no significan aisladamente². El significado de estos sintagmas no se deduce, generalmente, de la suma de sus partes tomadas por separado (Ruiz Gurillo, 2001: 19)³.

Para el análisis y clasificación que siguen he utilizado en lo fundamental el corpus contenido en Casado Velarde sobre el léxico diferencial de Don Benito⁴.

2. COLOCACIONES, LOCUCIONES Y ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS

2.1. Colocaciones

Un primer tipo de unidad fraseológica es la denominada *colocación*. Las *colocaciones* son sintagmas en los que se observan preferencias combinatorias, de carácter más o menos regular, de determinados elementos lingüísticos, pero mucho menos estables o fijas que las locuciones (Ruiz Gurillo, 2001: 35; Corpas, 1996). Se documentan colocaciones de diverso tipo:

¹ He tratado este asunto con motivo de la presentación de un proyecto de investigación en las VII Jornadas de Metodología y Didáctica de la Lengua Española, sobre *Las unidades fraseológicas*, celebradas en la Universidad de Extremadura (Cáceres) en noviembre de 2003.

² Corpas llama a este fenómeno "cohesión semántica" (1996: 89-92).

³ Frecuentemente hay implicado, en el contenido idiomático de las unidades fraseológicas, un valor metafórico (*hacer cordones*, *hacer tachuelas* 'tiritar'), sinécdoque (la parte por el todo: *echar un ojo* 'vigilar'), hipérbole (algunos usos de *llevar* a alguien a *gorigori* 'transportarle entre varias personas'; *cfr.* en la lengua general *tirar la casa por la ventana*, *ahogarse en un vaso de agua*), etc. Cuando no explícito la fuente, remito a Casado Velarde.

⁴ He despojado asimismo los vocabularios de Santos Coco, especialmente 1940, 1942 y 1944. Cuando las unidades fraseológicas citadas proceden de fuentes distintas a Casado Velarde, se indica expresamente.

a) sustantivo (sujeto) + verbo: *romper / venir / llegar el* [aire] gallego ('Ayer noche refrescó, 'rompió el gallego', como decimos por aquí", F. Valdés, *Cartas de amor*, 92);

b) verbo + sustantivo (objeto): *pasar/sufrir los kiries* 'sufrir dificultades o disgustos'⁵; *llevar / ir con los pelos espetados* 'ir mal peinado o con los pelos de punta' (*cfr. infra e*); *tomar / coger el pendingue* 'marcharse, tomar el pendil'⁶.

c) verbo copulativo + atributo: *ser* [uno] *un farraguas* / *estar* [uno] *hecho un farraguas* 'descuidado en el vestir'; *estar / ir* alguien *mosca* 'estar o ir borracho'; *ser / estar hecho* alguien *un cerrojo boto* 'ser torpe, tonto'.

d) sustantivo + adjetivo: *nariz arremangada* 'nariz chata' ('la nieta [...] rechoncha, nariz algo arremangada", J. Sancho, *De cosas extremeñas*, 87)⁷.

e) verbo + adverbio o complemento circunstancial: *andar / ir / salir en cata* de alguien o algo 'andar, ir, salir en su busca'; *andar / ir / estar de corrobila* 'andar / ir / estar de juerga'; *vender ganado a escandallo* 'venderlo tomando una unidad como representativa del valor de cada animal del conjunto'; *ir / estar a la golilla* 'husmeo interesado'; *llevar a* alguien *a gorigori* (voz formada por imitación fónica del latín, lengua en que se cantaban los responsos y otras oraciones por los difuntos) '1. enterrarle. 2. por ext., llevarle en brazos'; *cantar a* alguien *el gorigori* 'enterrarle'; *ir / montar / cabalgar al jalenque* 'al trote corto en una caballería'; *ponerse o atarse* (las mujeres) *el pañuelo a lo moro* 'ponérselo en la cabeza de manera que rodea la nuca y se ata en la frente'; *ir con los pelos espetados* 'ir mal peinado o con los pelos de punta' (*cfr. supra* 1.1.b); *ir / llevar a recuesta* 'a cuestras, sobre los hombros o las espaldas'; *ver / rozar de respajilón* 'de manera súbita o rápida; de pasada'; *estar / quedar* algo o alguien *a un tirón* 'estar a una distancia considerable'.

2.2. Locuciones

He documentado los siguientes tipos⁸:

a) Nominales.

Admitiendo la dificultad de distinguir con precisión entre locuciones y compuestos léxicos (*luna de miel*, *pez espada*, *mesa camilla*...)⁹, el corpus es-

⁵ DRAE, 2001 s. v. *kirie*, *llorar los kiries*. 'fr. coloq. Llorar mucho'.

⁶ DRAE, 2001 s. v. *pendingue* (*tomar el*) '1. fr. coloq. *tomar el pendil* ['marcharse o ausentarse']'. Seco, 1970: 459 *coger el pendingue* 'marcharse'.

⁷ Higuera de Vargas, *nariz "arremangada"*, sin definición (Cortés Gómez, 1979: § 30).

⁸ *Cfr.* las propuestas de Ruiz Gurillo (2001: 46) y de Corpas Pastor (1996: 93 ss.)

⁹ "Por razones prácticas, y ante la falta de criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos (sin unión ortográfica) de las locuciones, hemos decidido

tudiado coincide con los esquemas más frecuentes en la lengua general, es decir, sustantivo + adjetivo y sustantivo + preposición + sustantivo.

Al primer tipo corresponden *barro bermejo* 'barro que se hace con tierra arcillosa rojiza', *chorizo bofeño* 'tipo de chorizo', *cuchara jarreña* 'cuchara grande de hierro para varios usos domésticos', *dedo chico* 'dedo meñique', *guinda borreguera*¹⁰ 'guindilla, pimiento pequeño muy picante', *hormiga mantequera* 'hormiga pequeña de color rojizo, que se cría en los entornos domésticos', *lápiz cachizo* 'lápiz cuya mina se parte fácilmente', *mixto restallón* 'especie de mixto o fósforo que, por llevar mezcla de pólvora, produce ruido al restallar', *ojos pirris* 'ojos pequeños o encogidos', *uva cagalona* 'uva pequeña, blanca, que produce diarrea'.

Al segundo, *bolla de chicharrón* 'tipo de dulce casero', *chiquillos* (o *muchachinos con chaleco* 'habichuelas'), *chorizo del cabo* 'especie de chorizo', *escoba de tamujo*, *escoba de trigo millo* 'diferentes tipos de escoba', *morcilla de año*, *de lustre*, *de vientre* 'tipos de morcilla', etc.

b) Adjetivales.

La locución *de chichipán* sirve para designar algo 'de poca consistencia o importancia, de chicha y nabo'. Corpas incluye entre las locuciones adjetivas "muchas de las comparaciones estereotipadas" construidas con *como* o con *más... que* (1996: 97-98). Ofrezco algunas, entresacadas de mis materiales, con desigual grado de fijación: *dormidos como cestos* (Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 111), *más negro que un zurín*, ser alguien *más cumplido que un luto* ("Era más cumplido que un luto", Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 142), *más tonto que un habar en flor*, "Se repartieron más tortas que jabichuelos dan por cien duros" (Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 101), etc.

Podría asimismo incluirse en este apartado la unidad *no que no*, recogida por Santos Coco como "expresión exclamativa que se dice a una persona que se da excesiva importancia: *Anda, hijo, pues no que no* (muchos pueblos de La Serena", Santos Coco, 1942, 16: 48). El *Diccionario de uso del español* de María Moliner (DUE) la registra y la hace equivalente de *y que no...*¹¹

c) Verbales.

Incluyo aquí la locución compuesta de verbo y pronombre (*no*) *vagarle* a alguien (*de*) *algo* '(no) tener tiempo para ello' (*¿No ves la tele? No me vaga*). Otros esquemas locutivos verbales:

considerar *compuestos* a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y *locuciones*, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no muestran unión ortográfica" (Corpas Pastor, 1996: 93).

¹⁰ La he documentado también en Zalamea de la Serena.

¹¹ Evidentemente se trata de una locución ponderativa de una persona o cualidad manifiesta por el contexto o la situación de habla: presunción, bravuconería, etc.

— verbo + complemento circunstancial: *beber a garlo* (o *a galgo*)¹² 'beber a chorro, sin tocar con la boca el recipiente'; *dar con la cabeza* 'saludar'; *salir de candanga* 'salir / ir a divertirse'; *estar* alguien *de vagar* 'tener tiempo y tranquilidad suficientes'; *ser* [alguien] *de Peñalsordo* (localidad extremeña) 'estar sordo'; "*estar* [alguien] *en Aljucén* (localidad pacense) 'estar medio loco; dícenlo por su proximidad a Mérida', *estar* [alguien] *en Mérida* 'estar loco', por haber en esa ciudad un excelente manicomio" (Rodríguez Moñino, 1931: 107).

— verbo + objeto directo: *echar el brasero* 'llenarlo de picón y encenderlo' (F. Valdés, *Cartas de amor*, 64), *echar un ojo* 'mirar, vigilar', *hacer cordones* 'faltar a clase', *hacer escorozo* (*escorozo. m.* 'mueca de disgusto o de asco por algo que desagrada') *de* algo 'despreciarlo con gestos o palabras', *hacer la vaquilla* 'esquivar a alguien', *hacer tachuelas* 'tiritar de frío'¹³, *tener pio por algo* o *por* alguien 'desearlo vivamente'¹⁴.

Algunas unidades están fijadas negativamente, como la locución *no tomar tranquijo* [a alguien] 'no hacerle caso'¹⁵.

d) Adverbiales.

Las locuciones adverbiales presentan, lo mismo que en la lengua estándar, una estructura muy variada. Son frecuentes en la diatopía que aquí se estudia: *a escondi(di)llas* 'a hurtadillas, furtivamente', *a humo de tarama* 'a toda prisa', *al lubricán* o *entre lubricán*¹⁶, *a mojoncilla* 'manera de cabalgar las mujeres', *a patacajones* 'a horcajadas', *a pernacachón* 'a horcajadas' (Santos Coco, 1944: 251, s.v. *pernacachón*; lo atribuye a Badajoz); *a randares* ('a zancadas, a pasos largos', "Anda a randares, / corriendo van a misa / los que van tarde" García Plata, *Revista de Extremadura*, 1903, *apud* Santos Coco, 1944: 251, s.v. *randa-*

¹² Cabeza del Buey, *beber al garle* 'beber a chorro por el espiche de un botijo' (Santos Coco, 1940: XIV, 287). Se documenta también esta locución *a garlo* en las hablas leonesas, especialmente en las provincias de Salamanca y Ávila.

Bartolomé José Gallardo recoge *a garlo* (beber) 'beber sin tocar los labios en la basija o zague donde está el agua'. Seco y otros, DEA *garlo* 'm. regional. Chorro.'

¹³ Santos Coco: *jacer tachuelas* 'tiritar de frío, chocar los dientes unos con otros a causa del frío' (1944: XVIII, 252); Mérida, *hacer tachuelas* 'tiritar, castañetear los dientes' (Zamora Vicente, 1943: s. v. *tachuelas*). Andalucía, *hacer tachuelas* 'tiritar, tener mucho frío' (Alcalá Venceslada, TLHA: s. v.). El Rebollar (Salamanca), *hacer tachuelas* 'loc. verbal. Castañetear los dientes de frío' (Miguélez, s. v.).

¹⁴ DRAE, 2001 *pio* '2. m. coloq. Deseo vivo y ansioso de algo'.

¹⁵ Rodríguez Perera: *tranquijo* 's. m. Tranquilidad. Se dice: *No tener tranquijo para nada*, no tener tranquilidad' (1959: 129).

¹⁶ «Entre *lubricán*. / *Lubricán* y *lubricano* es el tiempo de anochecer, que ni bien es de día. Cortóse de *lubricus* o *lubricanus*, latino. *Lubricán* quiso decir allá cosa deslizada, y así es el *lubricano* del anochecer, que se nos desliza el conocimiento distinto de las cosas. El Comendador lo quiso componer de *lobo* y *can*, porque no se distingue entonces si es lobo o can; no me satisface y le contradice la erre y mudar letras» (Correas, n° 9169).

res), (*estar; quedarse*) a *ruche* 'quedarse arruinado'¹⁷; a *trastesón* 'de vez en cuando'¹⁸; a *zaliq* 'a pedazos'¹⁹; *de seguida, de seguía* 'en seguida'; *de continuo* 'continuamente'²⁰; *en el inte* (Montero Curiel, 1997: 120) o *en el intere* 'entretanto', 'en ese momento'; *entre siesta* 'durante la siesta'; *los otros días* 'el otro día, uno de los días pasados, próximo al momento del habla'. En la unidad reforzadora de la negación *ni brencia* 'absolutamente nada' la novedad resulta exclusivamente léxica (*cfr. ni pizca, ni raspa, etc.*).

En paralelo con las comparaciones estereotipadas de valor adjetivo, pueden incluirse aquí las de función adverbial, en diverso grado de lexicalización, como *más pronto/antes que se persigna un gitano, etc.*

e) Conjuntivas y marcadoras: *de que* 'en cuanto', 'tan pronto como' ('De que llega su hermano, deja de estudiar y se pone a jugar'; Montero Curiel, 1997: 115).

f) Prepositivas. Están formadas por una preposición seguida de un sustantivo: *a(n) ca[sa], en ca[sa]* 'a (en) casa de', *a rente* 'al hilo, a la vera de una cosa'²¹.

g) Clausales. Aunque no constituyen oraciones completas por sí mismas, estas unidades constan de algún elemento verbal con algún actante, y necesitan actualizar algún argumento en el contexto en que se insertan (Corpas Pastor, 1996: 109-110): *colgar [uno] lo que ha matado*²² 'tener uno lo que merece, el fruto de su trabajo'²³; *meter o echar* 'dedicar' [alguien] *más horas* [a algo] *que el reloj de la plaza* (VV. AA., *Historia de la artesanía*, 44); etc.

2.3. Enunciados fraseológicos

Capítulo aparte, e importante, merecen los enunciados fraseológicos, que funcionan como "secuencias autónomas de habla", cuya "enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas" (Zuluaga, 1980: 192). Se suelen distinguir dos grandes grupos de enunciados fraseológicos: *paremias* y *fórmulas rutinarias*. Dos rasgos los diferencian: 1) las *paremias* poseen contenido referencial, mientras que las *fórmulas rutinarias* tienen un contenido "de tipo social, expresivo o discursivo fundamentalmente" (Corpas Pastor, 1996: 133); y 2) las

¹⁷ Santos Coco 1942, XVI: 44, s.v. *ruche, quedar a ruche* (Alburquerque).

¹⁸ *A trastesón viene por aquí* (Santos Coco, 1944: 253, Alburquerque).

¹⁹ *Arrancar a zaliq* (Santos Coco, 1944: 253, Zarza Capilla).

²⁰ Montero Curiel 1997: 120 *de continuo*.

²¹ "A renti [sic] de la pared", Santos Coco, 1944: 252, Badajoz y Talavera la Real.

²² Hace referencia a los embutidos y demás productos procedentes de la matanza del cerdo.

²³ "Nos llevábamos bien, pero después cada uno lo que ha matao ha colgao" (VV. AA., *Historia de la artesanía*, 45).

paremias gozan de autonomía textual, mientras que las *fórmulas rutinarias* vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas (*ibid.*). No siempre resulta fácil la separación entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*.

2.3.1. Las *paremias*

Suelen distinguirse varios tipos de *paremias*:

- los *enunciados de valor específico*, que carecen de valor de verdad general;
- las *citas*, que se diferencian de los refranes en que tienen origen conocido, de variada procedencia;
- y los *refranes*, que se diferencian de la cita por su carácter anónimo.

Los diccionarios de refranes apenas incluyen etiquetas de nivel de estilo. Y es un campo poco explorado aún el de las variaciones geográficas, si bien la presencia de topónimos en algunos refranes permite su conexión con ámbitos geográficos determinados²⁴: *cfr.*, por ejemplo, el refranero de Moreta Lara y Álvarez Curiel (1995) en relación con Andalucía. Apenas si hace falta resaltar el carácter frecuentemente despectivo o peyorativo que ofrece el refranero alusivo a localidades y a sus habitantes ("Con el refranero se puede dibujar toda una geografía del insulto", afirman Moreta Lara y Álvarez Curiel, 1995: 63), debido a las viejas rivalidades y litigios entre poblaciones contiguas. Obsérvense algunos ejemplos —no todos son refranes, en sentido estricto—, conocidos y usados aún hoy, con toponimia extremeña:

- *Los hermanos de Trujillo, el uno bellaco y el otro ladroncillo* (Correas, n° 12862)
- *A Azuaga por aceite y a la Granja por naranjas*²⁵
- *Aldea por aldea, Fregenal de la Sierra*
- *Aldea por aldea, Jaraiz en la Vera*
- *En Azuaga lechones, y en Berlanga melones*
- *En Barcarota, el que no corre, trota*
- *Vino de Zafra, y pan de los Santos, y bellacos de Fuente de Cantos* (Correas, n° 23698)
- *Pan de Santos y mozas de Fuente de Cantos* (Correas, n° 17658)
- *Cuando la sierra de Mosca se toca, toda la villa se hace una sopa*²⁶

²⁴ Algunos con topónimo poseen validez general: *El que fue a Sevilla perdió su silla, El que tiene un tío en Graná, ni tiene tío ni tiene na, etc.*

²⁵ "Los mejores productos de cada una de las localidades" (Rodríguez Moñino, 1931: 91). «A Azuaga por aceite, y a la Granja por naranja./ Ironía, porque no lo hay en estos lugares; son en Extremadura; como pedir peras al olmo y cinco pies al gato» (Correas, n° 5).

²⁶ "La sierra de Mosca es cabe Cáceres al ábrego, y cuando se cubre de nubes llueve" (Correas, n° 5995).

— *El tinto de Cuacos; de Jarandilla, el blanco; de Pasarón, el clarete; del Jaraiz, de toda suerte*²⁷

— *Almoharín para los higos / para patatas la Vera / para bellotas las Casas / para naranjas Alcuéscar* (Rodríguez Moñino, 1931: 132)

— *Para matrimonio bonito, la mujer, de Villanueva; y el hombre, de Don Benito* (Martínez Kleiser, n° 28086; recogido también en Rodríguez Marín).

La presencia de léxico dialectal también permite la etiqueta diatópica en los refranes:

— *Entre dolor y dolor, un resmillón*²⁸

— *De la sandía, el pezón; y del melón, la flor*²⁹

— *Si te pica el eslabón, prepara la pala y el azadón*³⁰

— *Cielo emborregado, a los tres días mojado* (Santos Coco, 1940: XIV, 270)

— *En febrero busca la sombra el perro; y a veces el socuello*³¹.

No raramente muestran unos parámetros axiológicos discrepantes (*cfr. supra*) o incluso contradictorios. Puede comprobarse, en un mismo repertorio, y de autor extremeño además, la diversa consideración que merece la idiosincrasia regional:

— *Al andaluz, muéstrale la cruz; al extremeño, el leño* (Correas, n° 1524)

— *Dividirse en bandos como los extremeños* (Correas, n° 7325)

— *Extremeño, aunque sea un leño. Extremeño, siquiera leño* (Correas, n° 10011)

— *Séase extremeño, y siquiera un leño*. "Aprueban, bien fuera para maridos, yernos y cargos" (Correas, n° 20838).

2.3.2. Fórmulas rutinarias

A diferencia de las paremias, el empleo de las fórmulas rutinarias o estereotipadas resulta bastante predecible en cada variedad idiomática, por su carácter un tanto ritual en situaciones comunicativas precisas. Corpas establece

²⁷ "Lugares son de la Vera de Plasencia, de buenos vinos" (Correas, n° 22357).

²⁸ Un *resmillón* es un trozo de algo comestible que se arranca con la mano, por ejemplo pan, bacalao, etc. (Casado Velarde, *s. v.*).

²⁹ *Flor* es la parte de la fruta donde previamente se situaba la flor antes de secarse y caerse. *De la sandía, el pezón; y del melón, la flor* (dicho popular relativo a la parte de esas frutas que mejor sabor tiene) (Casado Velarde, *s. v.*).

³⁰ Con la voz *eslabón* se designa una especie de gusano de color oscuro, cuya picadura es venenosa (Casado Velarde, *s. v.*).

³¹ El *socuello* es el lugar resguardado del viento, socaire (Casado Velarde, *s. v.*). Santos Coco: "corriente en toda la provincia" *socueyo* 'abrigada, lugar resguardado del aire' (1940: XIV, 268; forma recogida en Don Benito, en donde se dice que "En febrero busca la sombra el perro y a veces el socuello"); Mérida, 'lugar resguardado del aire' (Zamora Vicente, 1943: *s. v.*).

dos grandes grupos (fórmulas discursivas y fórmulas psico-sociales) no siempre fácilmente distinguibles.

La esfera fraseológica de las fórmulas discursivas se encuentra casi completamente por explorar en lo que respecta a su variación diatópica, diastrática y diafásica. Para su estudio se precisaría un corpus de textos muy amplio, que abarcara la mayor variedad posible de contextos expresivos orales y escritos: grabaciones abundantes y variadas, cartas familiares, relatos de fiestas, romerías, ferias locales, bodas, entierros y funerales, acontecimientos cíclicos (Navidad, Semana Santa, matanza del cerdo, siega, vendimia, elaboración del vino, recogida de la aceituna...), etc.

Habría que distinguir fórmulas de apertura y cierre (de saludo o despedida, de inicio o final de conversación, de carta, tras determinadas celebraciones domésticas o fiestas familiares de carácter tradicional), de transición, etc.:

— *A los buenos días. —Dios guarde* (Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 114).

— *Quédate (quedaros) con Dios. —Vaya usted con Dios.*

— *Me alegraré que al ser esta [carta] en tu poder, te encuentres bien. Nosotros, bien, gracias a Dios.*

— *Que ustedes se la coman [la matanza, es decir, los diferentes productos derivados del cerdo] con salud. O bien Adiós y que al año que viene sea mejorada [la matanza]* (Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 111).

Y otro tanto cabría decir de las fórmulas psico-sociales, como las expresivas (de disculpa, de petición de ayuda, de asentimiento, de rechazo, de agradecimiento, de pesame, etc.), las directivas, exhortativas, etc.³²:

— *Perdone usted, por Dios* [para disculparse por no dar limosna a un mendigo].

— *¡Jesús, clavo, corona y Cruz!* (santiguándose, cuando caía un rayo, Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 150).

2.4. Refranero y cultura

No es nada nuevo decir que el refranero representa un lugar privilegiado de expresión de la cultura y civilización de una determinada comunidad lingüística, un motivo más para abordar con urgencia su estudio, y superar así el ensayismo, tanto en el ámbito hispánico en general como en las diversas hablas regionales o locales. Las paremias que siguen, por ejemplo,

— *Con ayuda de un vecino mató mi padre un cochino*

³² Los límites de esta colaboración no me permiten detenerme a proporcionar más testimonios de estas fórmulas.

- *Muchos lobos a una oveja pronto le quitan la pelleja* (Gutiérrez Ortiz, *Cosas de mi tierra*, 109)
- *Últimos de marzo, crece la yerba manque le den con un mazo* (Santos Coco, 1944: 251, s.v. *manque*)
- *Cuando mienza a marceá(r), siembra patatá y garbanzá* (Santos Coco, 1944: 251, s.v. *menzar* 'comenzar', Cáceres)
- *Más días hay que longanizas. / Así es más usado que Más hay días* (Correas, n° 13618), *Más hay días que longanizas; o más días hay que longanizas* (Correas, n° 13643), *Más son los días que las longanizas* (Correas, n° 13755).

constituyen un reflejo más que evidente de la cultura agropecuaria que les dio origen.

3. FINAL

Los estudios dialectales, atenuados en gran medida a una misma concepción, no se han ocupado de las unidades fraseológicas (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos). Por otra parte, las recopilaciones y estudios de paremias de determinadas regiones se orientan predominantemente al folclore. Así las cosas, la fraseología variacionista, más concretamente la diatópica, tiene por delante un panorama casi inexplorado, para cuyo estudio le será de gran utilidad, además de los importantes trabajos descriptivos realizados sobre fraseología (gramaticales, semánticos, pragmáticos), las no menos relevantes contribuciones sobre el discurso (en particular, las centradas en el análisis de la conversación).

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Arco/Libros, Madrid.
- CASADO VELARDE, Manuel (2002): *El léxico diferencial de Don Benito. Vocabulario común*, Don Benito, Ayuntamiento.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORREAS, Gonzalo ([1627] 2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, edición digital de R. ZAFRA, Pamplona, Universidad de Navarra.
- CORTÉS GÓMEZ, Eugenio (1979): *El habla de Higuera de Vargas (Badajoz)*, Badajoz, Universidad de Extremadura y Diputación Provincial.
- MARTÍNEZ KLEISER, Luis (1953): *Refranero general ideológico español*, Madrid, Real Academia Española.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1996): *Estudios de fraseología española*, Málaga, Ágora.
- MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, Eugenio (1998): *Diccionario de las hablas leonesas*, León, Monte Casino, 2ª ed.

- MONTERO CURIEL, Pilar (1997): *El habla de Madroñera (Cáceres)*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- MORETA LARA, Miguel Ángel y Francisco ÁLVAREZ CURIEL (1995): *Los andaluces en el refranero*, Málaga, Arguval.
- RODRÍGUEZ MOÑINO, Antonio R. (1931): *Dictados tópicos de Extremadura*, Badajoz, Antonio Arqueros.
- RODRÍGUEZ PERERA, Francisco (1959): "Aportación al vocabulario [de Badajoz]", *Revista de Estudios Extremeños*, 15, 79-132.
- SANTOS COCO, Francisco (1940-1944, 1952): "Vocabulario extremeño", *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, 1940, 14, 65-96, 135-166, 261-292; 1942, 16, 33-48; 1944, 18, 243-253; 1952, 535-542.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco Libros.
- SECO, Manuel (1970): *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, Alfaguara.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1943): *El habla de Mérida y sus cercanías*, Madrid, CSIC.

FUENTES

- GALLARDO, Bartolomé José (1996): *Diccionario. Apuntes*, primera ed. por Francisco CALERO y Nieves AGRAZ, Badajoz, UBEX.
- GUTIÉRREZ ORTIZ, José Antonio (2003): *Cosas de mi tierra*, Don Benito, Ayuntamiento, 2ª ed.
- SANCHO, Javier [1912]: *De cosas extremeñas y de algo más*, Badajoz, Imprenta Vicente Rodríguez.
- VALDÉS, Francisco (1997): *Cartas de amor de F. V. a Magdalena Gámir (1932-1934)*, Madrid.
- VV. AA. (1985): *Hª de la artesanía de Don Benito*, Don Benito, Colegio Público F. Valdés.